

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo chociaż grzesznik popełni zło sto razy, wciąż jest mu odraczane.* Owszem, wiem ja również, że: Dobrze będzie tym, którzy boją się Boga, którzy boją się Jego oblicza, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo choć grzesznik postąpi niewłaściwie sto razy, odracza mu się karę. Owszem, wiem również i to: Dobrze będzie tym, którzy boją się Boga, którzy odczuwają bojaźń wobec Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chociaż grzesznik po stokroć czyni zło i jego dni się przedłużą, to jednak wiem, że szczęści się tym, którzy boją się Boga, którzy się boją jego oblicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociaż grzesznik sto kroć źle czyni, i odwłacza mu się, wszakże ja wiem, że dobrze będzie bojącym się Boga, którzy się boją oblicza jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże grzesznik Stądże stokroć złość czyni, a cierpliwie go czekają. Jam poznał: iż tym dobrze będzie, którzy się Boga boją, którzy się wstydzą twarzy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zwłaszcza że grzesznik czyni źle stokrotnie, a jednak długo żyje. Chociaż ja również i to poznałem, że szczęści się tym, którzy Boga się boją, dlatego że się Go boją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ wyroku skazującego za zły czyn nie wykonuje się szybko, przeto wzrasta u synów ludzkich chęć pełnienia złego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zwłaszcza że grzesznik popełnia zło stokrotnie, a cieszy się długim życiem. Wiem także, że tym, którzy boją się Boga, dobrze będzie się działo, ponieważ się Go boją.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, choć grzesznik popełnia zło stokrotnie, cieszy się długim życiem. Jednakże wiem również i to: ci, którzy Boga się boją, będą szczęśliwi, dlatego że się Go boją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż grzesznik po stokroć grzeszy, a przecież żyje długo; ja wszakże wiem, że szczęście jest przy tych, którzy Boga się boją, ponieważ żyją w bojaźni przed Jego Obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто згрішив, зробив від тоді зло і довго перед тим. Бо і знаю я, що буде добре тим, що бояться Бога, щоб вони боялися його лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Grzesznik stokrotnie dopuszcza się nieczności, choć przy tym się starzeje; jednak wiem, że dobrze będzie bogobojnym, tym, którzy się obawiają Jego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćby grzesznik sto razy popełnił zło i długo żył, czyniąc, co mu się podoba, to jednak ja wiem też, że bojącym się prawdziwego Boga dobrze się powiedzie, ponieważ się go boją.

¹⁾ <x>230 37:18</x>